

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

計畫編號：NSC 90-2411-H-030-009-

執行期限：90 年 08 月 01 日至 91 年 07 月 31 日

主持人：張淑英

執行機構及單位名稱：台灣大學外國語文學系暨研究所

一、中文摘要

此研究計畫案「拉丁美洲後現代文學的東方與中國符號—以波赫士、帕斯、薩爾度為例」，為第一年兩年期研究計畫案「拉丁美洲文學的中國符號—從現代到後現代」的延續計畫。此延續計畫處理後現代時期拉美文學的東方文化書寫和中國符號的表現方式。本計畫將拉丁美洲三位代表性的作家與此相關題材的作品作一比較整理，並與第一年研究計劃「拉丁美洲現代主義文學中的中國符號」相互對應，審視後現代時期拉美作家處理東方與中國圖像的角度與觀念，與現代主義是否類同或變異。本計畫研究作品以波赫士的《想像的動物》(*Manual de zoología fantástica*)，*《歧路花園》(El jardín de los senderos que se bifurcan)*，*《沙之書》(El libro de arena)*，*《創造者》(El hacedor)*，*《阿列夫》(El Aleph)*、*《鐵幣》(La moneda de hierro)*等短篇小說與詩集觸及東方哲學、宗教觀念與中國歷史的部分為重點；帕斯則以*《結與解》(Conjunciones y disyunciones)*、*《交替的潮流》(Corriente alterna)*、*《在印度的微光中》(Vislumbres de la India)*、*《東坡》(Ladera Este)*，*《兩道火焰》(La llama doble)*、*《莊子》(Chuan-Tze)*等散文論述與詩集為處理重點；薩爾度則以*《歌手來時路》(De donde son los cantantes)*，*《柯布拉》(Cobra)*，*《瑪伊德雷亞》(Maitreya)*等融合古巴、藏佛、中國文化的小說作品為主。

研究中發現三位作家對東方議題的瞭解與處理泰半透過閱讀來詮釋或假設，雖然波赫士有日本之旅，帕斯有印度之旅，

仍然不能以此經驗作為論據基礎來解釋東方宗教與哲學觀念；職是之故，若干觀念純為推測或是作家本人的解讀，未必與真正中國或東方的思想吻合。薩爾度則未曾駐足東方，但是他的*《歌手來時路》*則以中國苦力、移民在古巴的生活為題材，呈現華人與在地族群、西班牙殖民文化的衝擊與適應的歷程。*《柯布拉》*和*《瑪伊德雷亞》*則將作者本人對西藏宗教的理解轉化為文學的想像和文字譬喻美學。透過這些作品的想像和詮釋，我們看到西語世界中的中國圖像也是虛構多於真實，而這些想像不斷地被傳輸與再書寫。

關鍵詞：東方，中國，波赫士，帕斯，薩爾度

Abstract

This project is to continue the first year's study: *The Re/presentation of China in Latin American Literature — from the Modernism to the Postmodernism*. The topic is modified into "The Re/presentation of Orientalism and China in the Postmodernism of Latin American Literature: Borges, Paz and Sarduy." The oriental culture (the religious factor, especially) and Chinese philosophy have been studied at the same time in the literary works of these three writers. This project has looked also into the phenomena of the postmodernism in literary expression, such as the metaphor, the fantastic technique, the influence of

surrealism, the metafiction, or the mimesis of baroque style, etc., so as to find out if these factors have influenced their creation in writing when they handle the theme of Orientalism.

As regard to the literary works, I have focused on Borge's fantastic short stories: *Manuel de zoología fantástica*, *El jardín de los senderos que se bifurcan*, *El libro de arena*, *El hacedor*, *El Aleph* and *La moneda de hierro*; Paz's essays, such as *Vislumbres de la India*, *Corriente alterna* and *Conjunciones y disjunciones*; and on Sarduy's novels, such as *De donde son los cantantes*, *Maitreya* and *Cobra*.

By way of these literary works and according to the interpretation of these three writers, I've discussed the multiple image and symbolization of the Indian and the Tibetan religion, the Islam and the Buddhism, in comparison with the occidental religion such as Christianity. Special attention has been paid also on studying the concept of time of Paz and Borges when they dealt with the Christianity and the Confucianism.

On the other hand, the cross-cultural problem between the Chinese immigrants, the Cuban culture and the Spanish colonization on *Cobra* has been studied as a theme of identification conflict.

二、緣由與目的

基於許多其他外語均有關於中國符號的學術研究，本計畫期許呈現較不為一般讀者熟知的西語文學裏與東方及中國相關的創作。第一期計畫已完成拉丁美洲十九世紀現代主義的部分，第二期則鎖定二十世紀拉丁美洲三位作家。選定波赫士、帕斯和薩爾度，一方面因為三位作家相關主題的創作頗多，且涵蓋小說、散文和詩文類，題材相當豐富。另外，作家本身也自述創作思維深受東方宗教與哲學影響。此外，本人

試圖重探 Julia Alexis Kushigian 的著作 *Orientalism in the Hispanic Literary Tradition: In Dialogue with Borges, Paz, and Sarduy*。一書中所討論的論點。研究中發現仍可激盪許多不同的著眼點，畢竟以中國人的思維來探討時，我們發現三位作家對東方宗教與中國思想的理解仍有模糊地帶，是值得探討的介面。

波赫士從「極端主義」到「超現實主義」創作的轉折，後設小說的鋪陳(如文學自我意識的發展，以虛構解釋現實，文本指涉...等敘述方式)、他的時空無限論(可由此追尋他與拉美現代主義宇宙論的脈絡);以及他本身對東方思想的閱讀與應用，對東方宗教的輪迴、無常說的詮釋，都是中國讀者在閱讀波赫士時會特別關注的議題。

帕斯駐印度大使的外交生涯(1962-68)，超現實主義的詩學意象，直接影響他書寫東方、比較東西方文化論述的角度，同時在他的詩作中也可找到唐宋詩人的詩韻與格律；薩爾度師從古巴名詩人雷薩馬·利馬(José Lezama Lima)書寫的語境、文字虛飾等風格，配合古巴境內的多重文化(黑人、中國苦力後裔、混血族裔等)，讓涉及異國場域的文化書寫因此更活絡。我們從薩爾度的創作中看到加勒比海國度的華人文化。因此，本研究計畫以東方與中國符號為環結，發展與闡述擴及後現代現象的形式與技巧，繼而回歸比較和拉美現代主義形式的異同，並且歸納出東方/中國在西語作品中的呈現是否有別於其他西方或歐洲文化的詮釋。

三、結果與討論

本研究計畫最大的收穫是藉著研究拉美文學的中國元素(圖像、語言、歷史、地理、思想...等層面)，透國論文發表和演講活動，得有機會和拉美人士進行文化交流。本計畫第一期執行完畢時，即以兩期計畫的內容參與國際學術會議發表論文，*"Lejanía y fantasía: "China" en la literatura modernista hispanoamericana"* (〈遙遠與幻象:拉丁美洲現代主義的中國圖像〉，XIV Congreso de la AIH (第十四屆國際西語學會學術研討會)，The City University of New York, 2001年7月16-21日。(國科會補助)

同時應邀以「拉丁美洲文學的中國想像--從現代主義到後現代主義」為題在美國與巴拿馬以英、西語進行四場學術演講。(分別是邁阿密佛羅里達國際大學亞洲研究中心兩場,巴拿馬第五屆中美洲國際書展/第一屆巴拿馬國際書展兩場).接續第二期的計畫時,國內出版《波赫士作品全集》,本人在誠品好讀撰寫書評(2002年4月號),特別著重波赫士氏作品中中國題材的書寫與引介.之前,在誠品《好讀》月刊(2001年3月與5月)也分別撰文介紹波赫士的創作與生平,以及演講集《波赫士談詩論藝》書評計五千餘言.這些文章都在後續研究中擴充與研讀.此外,本人擔任台大外文系《中外文學》特約專輯編輯(2002年10月號),策畫西語奇幻文學專輯,除撰寫相關論文,並在專輯弁言(〈死生如來去,夢幻映真實〉,《中外文學》西語奇幻文學專輯弁言,第三十一卷,第五期,總365,2002年10月,頁10-18。)中對波赫士的宗教觀與中國思想論述進行討論.

此外,靜宜大學西班牙語文學系計研究所將於2002年12月20日舉辦學術研討會,邀請本人專題演講,擬定以「拉美文化與中國/台灣的文化交流」為主題,本人計畫將此研究計畫部分內容延展為演講題材.

國科會人文處外文學門擬於民國92年10月24-25日假國立中興大學舉辦國科會86-90年外文學門專題研究計畫成果觀摩及評析研討會,本人受籌委會邀請將在「殖民性與後現代性」(Colonialism and post/modernity)主題中以研究計畫內容為主體,另發表 Position paper.計畫將針對主題將這兩年期計畫歸納,撰寫一篇更完整的論文,和與會學者討論,交換意見.這是本人第一次執行國科會計畫(兩年期)的若干成果.

唯計畫中觸及之哲學與宗教涵蓋甚廣且深,尤其中國哲學與老莊思想深奧多義,拉美作家引述時言簡易賅,或因其理解僅點到為止,但身為中文學者,受中文文化陶養,理當深入研讀探討.本人在處理中國哲學思想方面仍有待努力,畢竟是一門相當專業的學門,雖然以文學作品為出發

點,作學術研究仍應嚴謹以待.所幸基本議題均在研究過程中整理歸納,希盼更進一步,在哲學宗教義理的議題上可以更豐富,更鞭辟入裡.

五、參考文獻

Borges, Jorge Luis. *Obras completas*, Emecé Editores, Barcelona, 1989.

Barei, Silvia N. *Borges y la crítica literaria*, Alianza, Madrid, 1999.

Dallmayr, Fred R. *Beyond Orientalism: essays on cross-cultural encounter*. Albany: State University of New York Press, 1996.

Insula, no. 532-533, Madrid, 1991.

Kushigian, Julia Alexis. *Orientalism in the Hispanic Literary Tradition: In Dialogue with Borges, Paz, and Sarduy*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1991.

Paz, Octavio. *Obras Completas*, 12 tomos, Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, Barcelona, 1999.

Sarduy, Severo. *Obra Completa*, Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, tomos I y II, París, 1999.

Waugh, Patricia. *Metafiction: the theory and practice of self-conscious fiction*, London, New York, Methuen, 1984.

波赫士,《波赫士全集》(四冊),台北:商務,2002。

《波赫士談詩論藝》(*El artificio del verso*),陳重仁譯,凱林-安德米海列斯庫編,時報文化出版,2001。

帕斯,《太陽石》,朱景冬等譯,桂冠圖書公司,1993。

—,《在印度的微光中》,蔡憫生譯,馬可孛羅,城邦文化,2000。

《老莊思想與西方哲學》/ 宋稚青譯，臺北市：三民，民 79[1990]。

葉海煙，《老莊哲學新論》，臺北市：文津，1997 [民 86]。

傅偉勳，《佛教思想的現代探索》：哲學與宗教五集，臺北市：東大，民 84[1995]。

